Celina Xavier de Mendonça

**FINALITÉ :**

* Traduction des textes (Français – Portugais).
* Révision et édition des textes en Portugais.
* Transcription audio (en Portugais).

**EXPÉRIENCE :**

* Traductions (Français – Portugais) de textes dans différents domaines.
* Révision des rapports, des thèses, des textes techniques.
* Traduction (Français – Portugais) des textes techniques dans le domaine de la pharmacie.
* Traduction (Français – Portugais) des textes techniques dans le domaine de l’environnement et de la gestion des ressources hydriques, en fonction de l’activité professionnelle, depuis 1991.
* Traduction (Portugais – Français) des textes sur l’environnement.
* Traduction Français – Portugais de texte sur la politique pour CITRAD Info: Claudia Iglesias Courriel: Citrad@vtr.net) – 2006
* Traduction Français – Portugais de texte juridique (info: Rose Polato. Courriel: [rosepolato@terra.com.br](mailto:rosepolato@terra.com.br)) - 2006
* Traduction Portugais – Français d’un texte académique pour JR Maramaldo Courriel: [jrm10@neotechnica.com.br](mailto:jrm10@neotechnica.com.br) – 2008
* Révision de plusieurs traductions Français – Portugais et transcription audio (Portugais) pour LingCom Translation & Interprétation <http://www.ling-com.com> – 2009, 2010, 2011, 2012, 2015
* Traduction Français – Portugais sur de laboratoire d’analyse pour DEAKINS TRADUÇÕES E INTÉRPRETES <http://www.deakinsconsultants.com.br> (info : Victor Deakins Courriel : deakins@deakinsconsultants.com.br) - 2010
* Traduction Français – Portugais d’un portfolio d’une entreprise pour Lexicom [http://www.lexicom-fr.com](http://www.lexicom-fr.com/) (info : Olivier Dudouet Courriel: [odudouet@lexicom-fr.com](mailto:odudouet@lexicom-fr.com)) – 2010
* Traduction Français – Portugais pour JJ Traduções http://www.jjtraducoes.com.br Courriel : [jj@jjtraducoes.com.br](mailto:jj@jjtraducoes.com.br)) 2010
* Traduction Français – Portugais pour TRAD'SMITH FRANCE sur mécanique - Cabinet de traducteurs Indépendants Courriel : projets@f-tradsmith.com) 2011
* Traduction Français – Portugais pour TRAD'SMITH FRANCE –contrats (plusieurs) - Cabinet de traducteurs Indépendants Courriel : [projets@f-tradsmith.com](mailto:projets@f-tradsmith.com)) 2011, 2012
* Traduction Français – Portugais et relectures sur nutrition et santé pour TRADONLINE Courriel : e.tinajero@tradonline.fr 2012
* Traduction Français – Portugais d’un Arrangement Diplomatique pour CLAUDIA CHAUVET ([cchauvet@uol.com.br](mailto:cchauvet@uol.com.br)) 2012
* Traduction (Français – Portugais) pour Lexicom sur des analyses biochimiques [http://www.lexicom-fr.com](http://www.lexicom-fr.com/) (info : Olivier Dudouet Courriel: [odudouet@lexicom-fr.com](mailto:odudouet@lexicom-fr.com)) – 2012
* Traductions (deux) (Français – Portugais) pour FILOGIS sur mécanique <http://www.filogis.com> (info : Pierre Ligavant Courriel: pierre@filogis.com – 2013
* Traductions (plusieurs) (Français – Portugais) pour dixit.com sur la mode. <http://www.dixit.com> 2013/2014/2015
* Traductions (plusieurs) (Français – Portugais) pour AITnet de releases sur des recherches scientifiques. <http://www.AITnet.ca> (info : Louis Cavalcanti Courriel : [lac@AITnet.ca](mailto:lac@AITnet.ca)) - 2014
* Traductions (plusieurs) (Français – Portugais) pour Nord Expansion sur cyclisme. http://www.nordexpansion.com (info : Maxime Desreveaux Courriel : [transline@nordexpansion.com](mailto:transline@nordexpansion.com)) - 2014
* Traductions (deux) (Français – Portugais) pour Solten France SARL sur la production des huiles essentielles. http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info : Simon Thepaut Courriel : [sthepaut@solten.fr](mailto:sthepaut@solten.fr)) 2014/2015
* Proofreading (Français – Portugais) pour Go-Multilingual. www.go-multilingual.com (info : Elena Perrouin Courriel :[elena.perrouin@go-multilingual.com](mailto:elena.perrouin@go-multilingual.com) ) 2015
* Traduction (Français – Portugais) pour Solten France sur textes de merchandise http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info : Servanne Vandenbroeck Courriel : [svandenbroeck@solten.fr](mailto:svandenbroeck@solten.fr)) 2015
* Traduction (Français – Portugais) pour Syllabus Canada sur divers sujets http:// <http://www.syllabus.ca/> (info : Fabienne Rossini Courriel : [coordination@syllabus.ca](mailto:coordination@syllabus.ca)) 2015
* Traduction (Portugais – Français) pour un parlementaire brésilien, sur un texte présenté à la COP21, à Paris. (info : Diva Carvalho Courriel : [diva.carvalho@camara.leg.br](mailto:diva.carvalho@camara.leg.br)) 2015
* Traduction (Français – Portugais) pour EUROLOGOS sur des produits dermatologiques <http://www.eurologos.pt> (info : Zélia Neves Courriel :  [zelianeves@eurologosportugal.qtn.net](mailto:%20zelianeves@eurologosportugal.qtn.net)) 2016
* Traduction (Portugais – Français) pour une revue scientifique, de normes de publication (info : Luiz Carlos Santana Courriel : [luizcs@rc.unesp.br](mailto:luizcs@rc.unesp.br)) 2016
* Traduction (Portugais – Français) pour Brazil Translations, d’un rapport d’éxecution des travaux d'ingénierie. http://www.braziltis.com.br (info : Célia Spósito Courriel : celia@brazilts.com.br) 2016
* Traduction (Français-Portugais) pour CASAGROUP (contrat de services de santé) http://www.casagroup.com.br (info: Cristina e-mail: [tradutor@casagroup.com.br](mailto:tradutor@casagroup.com.br)) 2016
* Traduction (Français-Portugais) pour SOLTEN sur des programmes de coopération internationale http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info : Marine Mauchauffée courriel : mauchauffee@solten.com) 2016
* Proofreading (Français – Portugais) pour SOLTEN sur un portefeuille d'une entreprise agroalimentaire http://[www.soltengroup.com](http://www.soltengroup.com) (info : Aliénor Arnould courriel : [arnould@solten.com](mailto:arnould@solten.com)) 2017
* Traduction (Français-Portugais) pour Central de Traduções & Global Languages sur spécifications chimiques, manuel d’équipement technique, rapports d'audit et documents divers. [www.centraldetraducoes.com.br](http://www.centraldetraducoes.com.br/) (info : Axel Miguel [axel@centraldetraducoes.com.br](mailto:axel@centraldetraducoes.com.br)) 2017/2018
* Traduction (Français – Portugais) pour EUROLOGOS sur un fichier EXCEL <http://www.eurologos.pt> (info : Zélia Neves Courriel :  [zelianeves@eurologosportugal.qtn.net](mailto:%20zelianeves@eurologosportugal.qtn.net)) 2017
* Traduction (Français-Portugais) pour PTO Ingénierie d’un manuel technique www.ptoingenierie.com (info : Patrick Toulisse e-mail : [[ptoulisse@ptoconsulting.com](mailto:%20zelianeves@eurologosportugal.qtn.net)](mailto:ptoulisse@ptoconsulting.com)) 2018

(Veuillez noter que ce service n'a jamais été payé.)

* Traductrice bénévole pour TROMMONS - Documents sur divers sujets à partir de 2016

**FORMATION :**

* 1974–1979 Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho Campus de Araraquara

Baccalauréat en sciences pharmaceutiques – spécialité industrielle.

* 1981 – 1987 Alliance Française

Cours de Français, jusqu’à Nancy I e II.

* 1998 – Alliance Française

Cours de traduction, préparatoire à l’examen pour traducteurs et interprètes de commerce, mené par Chambre de Commerce de São Paulo.

* 1996 - 1998 Fondation pour le Développement Administratif - FUNDAP / École de Gouvernement et Administration Publique - Sao Paulo

Spécialisation en Sciences et Techniques du gouvernement – CITEG

* 2006 Ramboll Natura AB and Stockholm International Water Institute (SIWI) - International Training Program

Integrated Transboundary Water Resources Management

* 2006 École national d’administration publique - ENAP

Élaboration et gestion de projets

* 2009 Instituto Latinoamericano y del Caribe de Planificación Económica y Social

(ILPES) -CEPAL

Politicas para el uso sustentable del água y la prestacion eficiente de los servicios publicos vinculados

* 2010 - Centro de Energias Renovables y Recursos Naturales de FUNGLODE/OEA – Santo Domingo – República Dominicana

Pagos por Servicios Ambientales (PSA)

**DOMAINES D'INTÉRÊT** **:**

* Politique, Environnement, Santé, Administration publique, Droit, politiques publiques, histoire, artisanat, musique, lecture.

**LANGUES :**

* Portugais : Maternelle
* Français : Expression et compréhension orale, lecture et écriture.
* Anglais : Expression et compréhension orale, lecture et écriture
* Espagnole: Lecture et compréhension orale